

GEMEINSAME SITZUNG
DES SÜDTIROLER, TIROLER UND TRENTINER LANDTAGES
(MIT VORARLBERG IM BEOBACHTERSTATUS)



GEMEINSAME SITZUNG

DER LANDTAGE VON SÜDTIROL, TIROL UND
DEM TRENTINO SOWIE VORARLBERGER
LANDTAGS IM BEOBACHTERSTATUS

Meran, 30. März 2011

BESCHLUSS NR. 20

betreffend **Zielsetzung Zweisprachigkeit
2020.**

In den letzten Jahren haben die Regierungen und die Landtage der Euroregion viel in die Konsolidierung der gemeinsamen Identität investiert, wodurch die historisch-kulturellen, aber auch die strategischen Gemeinsamkeiten hervorgehoben wurden, die die Aussicht auf einen besser abgestimmten Identifikations- und Gemeinschaftsraum konkreter werden lassen. Die Euroregion stellt daher heute noch mehr als gestern eine wichtige Entwicklungschance für die Länder, die sie umfasst, dar und bildet den Rahmen, der den einzelnen Gemeinschaften eine beständigere und vollendete Identität verleiht: In dieser Perspektive der Euroregion erschließt sich uns die Geschichte unserer Gemeinschaften voll und ganz, wodurch unsere Zugehörigkeit zu Europa wirksam verwurzelt wird.

Der vom Dreier-Landtag am 29. Oktober 2009 gefasste Beschluss, einen Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) ins Leben zu rufen, um Entwicklungsprojekte gemeinsam abzustimmen und zu koordinieren, ist das Symbol eines neuen Impulses, den es entschieden zu fördern gilt.

Die Identität einer Gemeinschaft drückt sich in vielerlei Formen aus: in der gemeinsamen Geschichte, den Traditionen, der Kultur, den gemeinsamen Zielsetzungen, der internen Zu-

SEDUTA CONGIUNTA DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, DEL LAND TIROLO
E DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO
(CON IL VORARLBERG IN VESTE DI OSSERVATORE)



SEDUTA CONGIUNTA

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA PRO-
VINCIA AUTONOMA DI BOLZANO, DEL LAND
TIROLO E DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
TRENTO NONCHÉ DEL VORARLBERG IN VESTE
DI OSSERVATORE

Merano, 30 marzo 2011

DELIBERAZIONE N. 20

riguardante l'**obiettivo bilinguismo 2020.**

I governi e i parlamenti dell'Euroregione negli ultimi anni hanno molto investito nel consolidamento della comune identità, riaffermando le ragioni storico-culturali, ma anche strategiche che supportano la prospettiva di uno spazio identitario e comunitario maggiormente condiviso. È quindi evidente oggi più di ieri come l'Euroregione sia un'opportunità importante di sviluppo per i territori che vi sono compresi e come questa cornice riconsegna alle singole comunità una identità più solida e compiuta: è infatti nella prospettiva euroregionale che possiamo comprendere pienamente la storia delle nostre comunità e radicare con efficacia la nostra appartenenza all'Europa.

La scelta fatta dall'assemblea del Dreier-Landtag del 29 ottobre 2009 di dare vita ad un Gruppo europeo di collaborazione transfrontaliera (GECT) per condividere e coordinare progetti di sviluppo è il segno di un nuovo impulso che va decisamente alimentato.

L'identità di una comunità si esprime in varie forme: la storia comune, le tradizioni, la cultura, le aspirazioni condivise, la collaborazione interna, la lingua. Quest'ultimo elemento è di-

sammenarbeit, in der Sprache. Dieses letzte Element ist ausschlaggebend geworden.

Die gegenseitige Verständigung in der eigenen Sprache innerhalb derselben Gemeinschaft, ohne auf andere Sprache ausweichen zu müssen, und die erfolgreiche Vermittlung von Kommunikationsinhalten in der eigenen Muttersprache sind sicher entscheidende Mittel, um die Identitäten und die Gemeinschaften einander näher zu bringen und zu stärken.

Es wird immer augenscheinlicher, dass Sprachkenntnisse ein unabdingbares Instrument für einen besseren Wissenszugang sind: die größere Bereitschaft, zu reisen, im Ausland zu studieren oder zu arbeiten sowie das einfachere Ermitteln und Austauschen von Informationen anhand von multimedialen Hilfsmitteln erschließt uns wichtige Dimensionen des Wissens. Oft liegt der Schlüssel zu diesem Wissen jedoch in der Kenntnis von Fremdsprachen.

Im Falle unserer Gemeinschaften bedeutet die Kenntnis der in der Europaregion gesprochenen Sprachen klarerweise auch eine Stärkung unserer Identität und die Anerkennung einer gemeinsamen Geschichte.

**DER SÜDTIROLER LANDTAG,
DER TIROLER LANDTAG UND
DER LANDTAG
DER AUTONOMEN PROVINZ TRIENT**

beschließen:

"Der Dreier-Landtag ersucht die Landesregierungen des Trentino, Südtirols und Tirols,

1. auch im Rahmen der Umsetzung des EVTZ ein Programm mit der Bezeichnung "2020 Zielsetzung Zweisprachigkeit" zu fördern, um in der gesamten Europaregion die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache zu verbreiten;
2. zur Erreichung des genannten Zieles die Familien, die Schul- und Bildungseinrichtungen, die Universitäten und jeglichen sonstigen Kultur- und Förderverein miteinzubeziehen;
3. auch über Protokolle zwischen den drei Ländern und über angemessene Anreize für das

ventato un elemento cruciale.

Comprendersi mediante l'utilizzo della propria lingua nell'ambito della stessa comunità, senza dover far ricorso a lingue altre, veicolare i contenuti della comunicazione nella propria lingua madre e poter essere compresi, sono certamente strumenti cruciali che avvicinano e consolidano l'identità e la comunità.

È sempre più evidente come la conoscenza delle lingue sia uno strumento indispensabile per l'accesso alla conoscenza: la maggiore possibilità di viaggiare, di spostarsi, di effettuare esperienze di studio o lavorative all'estero, la maggiore facilità nel reperire o scambiare informazioni mediante l'utilizzo di strumenti multimediali apre e avvicina spazi importanti alla conoscenza. La chiave di accesso a questo sapere è però in molti casi la padronanza delle lingue straniere.

Nel caso delle nostre comunità la conoscenza delle lingue parlate nel territorio dell'Euroregione assume evidentemente anche la valenza di un rafforzamento della nostra identità e di riconoscimento di una comune storia.

**LE ASSEMBLEE LEGISLATIVE DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO,
DEL LAND TIROLO E DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO**

deliberano:

"Le tre assemblee legislative, riunite in seduta congiunta, invitano gli esecutivi delle Province di Trento e di Bolzano e del Land Tirolo

1. a promuovere, anche nell'ambito dell'attivazione del GECT, un programma denominato "2020 obiettivo bilinguismo" con lo scopo di diffondere su tutto il territorio euroregionale la conoscenza della lingua tedesca ed italiana;
2. a coinvolgere per il raggiungimento del suddetto obiettivo le famiglie, le istituzioni scolastiche e formative, le università, e ogni altra realtà culturale e promozionale utile allo scopo;
3. a promuovere, anche mediante protocolli tra i tre Länder e prevedendo gli opportuni in-

Lehrpersonal Lehrmodelle für die Fremdsprache einzuführen, die sich auf den Sachfach-Unterricht stützen, also auf die Verwendung der Fremdsprache bei der Vermittlung von Sachwissen durch muttersprachliches Lehrpersonal;

4. den Austausch zwischen den Universitäten der Euroregion zu fördern und zu unterstützen, damit sich die Studenten und Dozenten eine Auszeit zum Vertiefen der Fremdsprachenkenntnisse nehmen können, sowie einen Kultur- und Schüleraustausch zum gegenseitigen Kennenlernen zwischen Mittel- und Oberschülern anzuregen und zu begünstigen, wobei die Ausreiseformalitäten für Schüler unter 18 Jahren bei Studienreisen in die Staaten der Euroregion möglichst zu vereinfachen sind;
5. über die Unterzeichnung entsprechender Protokolle zwischen den drei Ländern, unter Beteiligung der Sozialpartner, die interne Mobilität für Selbstständige und Arbeitnehmer zur Verbesserung der Fremdsprachenkenntnisse zu fördern und zu unterstützen."

centivi per il personale docente, modelli di insegnamento della lingua straniera basati sulla veicolarietà, ovvero sull'utilizzo della lingua nella trasmissione di saperi terzi, con l'impiego di insegnanti madrelingua;

4. a incentivare e sostenere gli scambi tra università dell'Euroregione per permettere agli studenti e ai docenti periodi di approfondimento della lingua straniera, nonché a promuovere e a favorire gli scambi culturali e di reciproca conoscenza tra gli studenti delle scuole medie inferiori e superiori attivandosi anche per semplificare, in occasione dei viaggi di studio nei Paesi dell'Euroregione, gli iter burocratici relativi alle procedure di espatrio degli alunni di età inferiore ai 18 anni;
5. a incentivare e sostenere mediante la sottoscrizione di protocolli tra i tre Länder e con il coinvolgimento delle parti sociali, la mobilità interna per professionisti e lavoratori che intendano approfondire la lingua straniera."

Es wird bekundet, dass die Landtage von Südtirol, Tirol und dem Trentino diesen Beschluss Nr. 20 in der gemeinsamen Sitzung vom 30. März 2011 in Meran einstimmig gefasst haben.

Si attesta che le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Land Tirolo e della Provincia autonoma di Trento hanno adottato, nella seduta congiunta del 30 marzo 2011 a Merano, la presente deliberazione n. 20 all'unanimità.

DIE PRÄSIDENTIN
DES SÜDTIROLER LANDTAGES

LA PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

DDr.ⁱⁿ Julia Unterberger

DER PRÄSIDENT
DES TIROLER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DELLA DIETA REGIONALE
DEL LAND TIROLO

DDr. Herwig van Staa

DER PRÄSIDENT
DES TRENTINER LANDTAGES

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

Bruno Dorigatti